

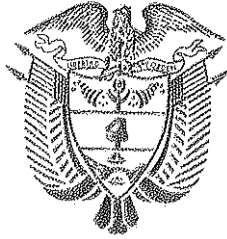
**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO RELATIVO A EL DESARROLLO
CONJUNTO DE PROYECTOS MODELO**

ENTRE

**EI MINISTERIO DE TRANSPORTE, EL DEPARTAMENTO NACIONAL DE
PLANEACIÓN Y LA AGENCIA NACIONAL DE INFRAESTRUCTURA DE LA
REPÚBLICA DE COLOMBIA**

Y

**LA COMISIÓN ESTATAL DE DESARROLLO Y REFORMA DE LA REPÚBLICA
POPULAR CHINA**



El Ministerio de Transporte, el Departamento Nacional de Planeación (DNP) y la Agencia Nacional de Infraestructura (ANI) de la República de Colombia y la Comisión Estatal de Desarrollo y Reforma (NDRC) de la República Popular China, que en adelante se denominaran “las Partes”, conscientes de los estrechos y tradicionales lazos de amistad existentes entre los dos Países;

Convencidos de la importancia de seguir promoviendo el desarrollo, diversificación y consolidación de las relaciones económicas entre los dos países a través de una cooperación más amplia y permanente;

Teniendo el firme propósito de profundizar y materializar la cooperación acordada en el *Convenio de Cooperación Científica y Técnica*, suscrito en Beijing en el año 1981 y el *Convenio de Cooperación Económica*, suscrito en Bogotá, en el año 1985;

Atendiendo al interés y la necesidad del Gobierno de la República de Colombia de generar mayor crecimiento económico impulsando el óptimo desarrollo de los sectores de infraestructura, agrícola, industrial y de comercio exterior, especialmente a través del desarrollo de proyectos integrales en la región de la Orinoquía y modelos de desarrollo en el Municipio de Buenaventura;

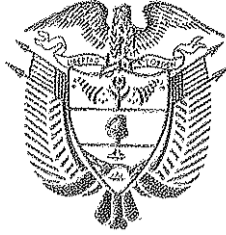
Han alcanzado el siguiente entendimiento:

1. Complejo de Actividades Económicas de Buenaventura

El Gobierno de la República de Colombia para la implementación de un modelo de desarrollo económico y social ha seleccionado el Complejo de Actividades Económicas de Buenaventura, iniciativa de origen territorial de las autoridades y empresarios del municipio de Buenaventura, Departamento del Valle del Cauca, como una zona para implementar un modelo integral de desarrollo industrial, comercial, logístico y social. Este proyecto está diseñado para atraer inversión pública o privada para mejorar la calidad de los servicios de comercio exterior en Colombia en el puerto más importante de la costa Pacífica del país, y a su vez generar empleo, ingresos e inversión social, generando impacto positivo en la calidad de la vida de sus habitantes.

La NDRC manifiesta su interés en trabajar conjuntamente con las autoridades colombianas competentes para facilitar la materialización de este modelo de desarrollo, poniendo a disposición, experiencia técnica en la materia y demás recursos necesarios, de mutuo acuerdo en los respectivos términos y condiciones por las Partes.

Con este propósito las Partes acuerdan, sin perjuicio de la posibilidad de vincular otras autoridades, nominar al Departamento Nacional de Planeación de la República de Colombia –DNP- y a la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma



de la República Popular China – NDRC-, como las entidades líderes que estarán encargadas de trabajar conjuntamente en el desarrollo de este proyecto modelo y que estudiarán conjuntamente los aspectos relacionados con el diseño, estructuración, gestión, promoción, y condiciones de explotación del Complejo de Actividades Económicas de Buenaventura, de acuerdo con los respectivos requerimientos legales internos de las Partes.

2. Desarrollo de proyecto productivo agrícola y vial en la región de la Orinoquía – Altillanura

El Gobierno de la República de Colombia busca priorizar el desarrollo económico de la región de la Orinoquía – Altillanura, a través de la ejecución de proyectos productivos en esta zona de gran importancia estratégica y potencial agrícola, los cuales deben ir acompañados de proyectos de infraestructura de transporte que permitan un adecuado acceso a la región. En particular, las partes se refieren a otro proyecto modelo de desarrollo integral, que consiste en la carretera propuesta entre Puente Armena y Puerto Carreño y el desarrollo de la producción agrícola en la región, con una inversión total estimada de aproximadamente US \$ 3 mil millones (tres mil millones dólares). En lo concerniente al valor estimado de la inversión, las partes acuerdan modificarlo de acuerdo a los resultados de los estudios de factibilidad.

La NDRC expresa su disposición e interés en trabajar conjuntamente con las autoridades del Gobierno de la República de Colombia para proveer experiencia técnica para el desarrollo del sector agrícola y de infraestructura en la región de la Orinoquía – Altillanura, y la posibilidad de estudiar alternativas de inversión o financiación de los proyectos necesarios para el desarrollo de la región, de mutuo acuerdo en los respectivos términos y condiciones por las Partes.

Con este propósito, las Partes acuerdan, sin perjuicio de la posibilidad de vincular otras autoridades, nominar a la Agencia Nacional de Infraestructura y a la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma de la República Popular China – NDRC-, como las entidades líderes que estarán encargadas conjuntamente de explorar la viabilidad jurídica, financiera, ambiental y técnica del proyecto modelo, en particular, la estructura óptima de desarrollo conjunto de este proyecto modelo y las condiciones de financiación o la inversión en el proyecto. Todo lo anterior se llevará a cabo de conformidad con los requisitos legales nacionales en la materia y seguirán el principio de la viabilidad financiera del proyecto.

3. Disposiciones Generales

Este Memorando de Entendimiento no genera obligaciones para las Partes a la luz del derecho internacional público.



Las Partes resolverán cualquier diferencia derivada de la ejecución y desarrollo de este Memorando, de forma expedita y directa a través del respectivo canal diplomático.

Este Memorando surtirá efectos a partir de la fecha de su suscripción y su duración será indefinida a no ser que alguna de las Partes manifieste su intención de darlo por terminado con una antelación de seis (6) meses, con el fin de contar con el tiempo necesario para la adecuada conclusión de las actividades que estuvieren en desarrollo.

Este Memorando podrá ser modificado mediando el consentimiento escrito de las Partes.

Firmado en Bogotá D.C., el día 21 del mayo del año 2015, en chino, español e inglés, todos los textos siendo igualmente válidos. En el caso de cualquier divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.



Natalia Abello Vives

Por el Ministerio de Transporte
de la República de Colombia


Xu Shaoshi

Por la Comisión Nacional de Desarrollo
y Reforma de la República Popular
China


Simón Gaviria Muñoz
Por el Departamento Nacional de
Planeación de la República de
Colombia


Luis Fernando Andrade Moreno
Por la Agencia Nacional de
Infraestructura de la República de
Colombia



**哥伦比亚交通部、国家计划部、国家基础设施署
与
中华人民共和国国家发展和改革委员会
关于开展示范项目联合开发的谅解备忘录**

哥伦比亚共和国交通部、国家计划部、国家基础设施署与中华人民共和国国家发展和改革委员会（以下称“双方”），

认识到两国之间密切的传统友好关系；

深信通过更为广泛和持续的合作进一步发展和巩固两国经济关系并使其多元化的重要性；

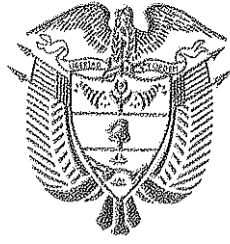
希望深化和落实两国根据 1981 年在北京签署的《哥中两国政府科学技术合作协定》和 1985 年在波哥大签署的《哥中两国政府经济合作协定》而开展的合作；

考虑到哥伦比亚共和国政府对加快经济增长和促进基础设施、农业、工业及对外贸易等领域最佳发展的关注和需求，特别是在奥里诺科地区实施综合开发项目和在布埃纳本图拉市探索发展模式方面；

达成谅解如下：

一、布埃纳本图拉综合经济开发区项目

哥伦比亚共和国政府出于建立经济和社会发展模式的目的，选定在考卡山谷省布埃纳本图拉市政府和商界提议的布埃纳本图拉经



济开发区内实施工业、商业、物流和社会综合开发示范项目。该项目旨在通过引导公共或私人投资，提高哥伦比亚最重要的太平洋沿岸港口的对外贸易服务水平，创造就业、增加收入和社会投资，改善当地居民的生活质量。

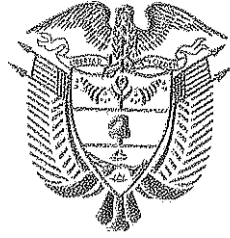
中国国家发展改革委表示有兴趣同哥伦比亚政府有关部门一道开展工作，在双方就相关条款和条件达成一致的前提下，促进这一开发模式的建立，并为此提供专业技术支持和其它必要资源。

为此，在不影响其他部门参与的前提下，双方确定由哥伦比亚国家计划部与中国国家发展改革委作为联合开发该示范项目的牵头部门，遵循双方各自国内法律要求，共同探讨与布埃纳本图拉综合经济开发区示范项目相关的设计、结构、管理、推广和运营条件等问题。

二、奥里诺科平原地区农业生产和公路建设综合开发项目

奥里诺科平原地区具有重要的战略意义和巨大的农业生产潜力，哥伦比亚共和国政府致力于通过实施生产性项目，优先促进该地区的经济发展，并同步开展交通基础设施建设，以使该地区交通更加便捷。在此，双方拟合作开展另一个综合开发示范项目，该项目包括建设连接阿里美纳桥至卡雷诺港的公路和推动该地区农业生产，该项目的总投资预计为 30 亿美元。双方同意，将根据可行性研究的结果调整项目预计投资额。

中国国家发展改革委表示有意愿和兴趣同哥伦比亚政府有关部门一道开展工作，在双方就相关条款和条件达成一致的前提下，提



供与奥里诺科平原地区发展农业和建设基础设施相关的专业技术支持，并研究为该地区开发所需项目提供投资或融资的备选方案。

为此，在不影响其他部门参与的前提下，双方确定哥伦比亚国家基础设施署与中国国家发展改革委作为联合开发该项目的牵头部门，共同研究该示范项目的法律、融资、环境和技术可行性，特别是该示范项目的最佳组织架构、项目的融资或投资条款等问题。上述合作应遵循双方各自国内法律的要求和项目财务可持续原则。

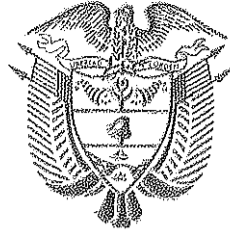
三、综合条款

本谅解备忘录不产生需由双方承担的国际公法义务。

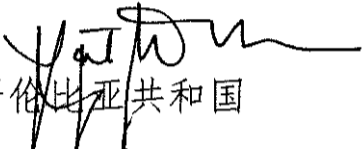
对于本谅解备忘录执行和实施过程中产生的纠纷，双方应通过外交途径迅速、直接地解决。

本谅解备忘录自双方签字之日起生效，如一方欲终止本协议，需提前六个月向对方书面提出，以便为完成进行中的项目留出必要时间。

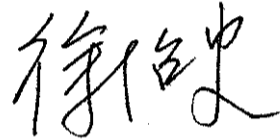
经双方一致书面同意，可对解备忘录进行修改。

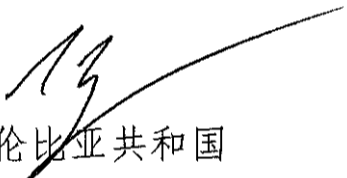


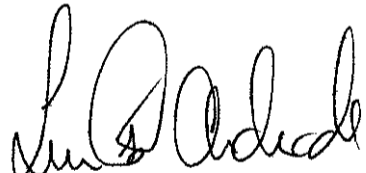
本谅解备忘录于 2015 年 5 月 21 日在波哥大签订,用西班牙文、中文和英文写成,三种文本同等作准。如对文本解释发生分歧,以英文文本为准。

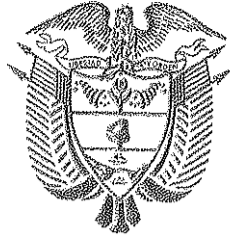

哥伦比亚共和国
交通部代表

中华人民共和国政府
国家发展和改革委员会代表

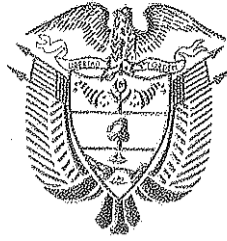



哥伦比亚共和国
国家计划部代表


哥伦比亚共和国
国家基础设施署代表



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON
THE JOINT DEVELOPMENT OF MODEL PROJECTS
BETWEEN
THE MINISTRY OF TRANSPORTATION
AND
THE NATIONAL PLANNING DEPARTMENT
AND
THE NATIONAL INFRASTRUCTURE AGENCY
OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA
AND
THE NATIONAL DEVELOPMENT AND REFORM COMMISSION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



The Ministry of Transportation, the National Planning Department (DNP) and National Infrastructure Agency (ANI) of the Republic of Colombia and the National Development and Reform Commission (NDRC) of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the "Parties", aware of the close and traditional ties of friendship that exist between the two countries;

Convinced of the importance of further promoting the development, diversification and consolidation of economic relations between the two countries through wider and ongoing cooperation;

Having the firm purpose of deepening and materializing the cooperation established in the Agreement on Scientific and Technical Cooperation, signed in Beijing in 1981, and the Economic Cooperation Agreement signed in Bogotá in 1985;

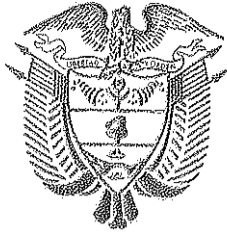
Considering the interest and the need of the Government of the Republic of Colombia to generate greater economic growth and promote optimal development of the infrastructure, agriculture, industry and foreign trade sectors, particularly through the development of comprehensive projects in the region of the Orinoco and models of development in the municipality of Buenaventura;

Have reached the following understanding:

1. Complex of Economic Activities in Buenaventura

The Government of the Republic of Colombia, for the purpose of implementing a model of economic and social development, has selected the Complex of Economic Activities in Buenaventura, an initiative by the authorities and business leaders of the municipality of Buenaventura, Valle del Cauca, as the area for a model project of comprehensive industrial, commercial, logistical and social development. This project is designed to attract public or private investment to improve the quality of foreign trade services at Colombia's most important port on the its Pacific coast, and in turn generate employment, income and social investment, resulting in a positive impact on the quality of life of its inhabitants.

The NDRC expresses its interest in working together with the relevant Colombian authorities to facilitate the realization of this development model, by offering



technical expertise on the matter and other necessary resources, upon mutual agreement by the Parties on the respective terms and conditions.

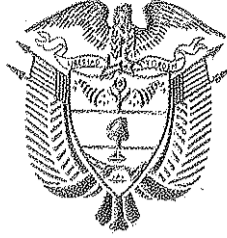
For this purpose the Parties agree, without prejudice to the possibility of engaging other authorities, to nominate the DNP and the NDRC as the leading entities responsible for working together in the joint development of this model project and for exploring issues related to the design, structure, management, promotion and operating conditions of the Complex of Economic Activities in Buenaventura, in accordance with the Parties' respective domestic legal requirements.

2. Development of Agricultural Production and Road Project in the region of the Orinoco – Atillanura

The Government of the Republic of Colombia seeks to prioritize the economic development of the region of the Orinoco – Atillanura, through the implementation of productive projects in this area of great strategic importance and agricultural potential, which should be accompanied by transport infrastructure projects that will allow easy access to the region. In particular, the Parties are referring to another model project of comprehensive development, which consists of the proposed road between Puente Arimena and Puerto Carreno and the development of agricultural production in the region, with an estimated total investment of approximately US\$3 billion (three billion US dollars). Regarding the estimated amount of the investment, the Parties agree to modify it according to the results of the feasibility studies.

The NDRC expresses its disposition and interest in working together with the authorities of the Government of the Republic of Colombia to provide technical expertise for the development of agricultural and infrastructural sectors in the region of the Orinoco – Atillanura, and explore investment or funding alternatives for the projects required for the development of the region, upon mutual agreement by the Parties on the respective terms and conditions.

For this purpose, the Parties agree, without prejudice to the possibility of engaging other authorities, to nominate the ANI and the NDRC as the leading entities in charge of jointly studying the legal, financial, environmental and technical viability of this model project, in particular, the optimal structure of joint development of this model project and the terms of financing or investment in the project. All of the



above shall be carried out in accordance with domestic legal requirements on the matter and follow the principle of financial viability of the project.

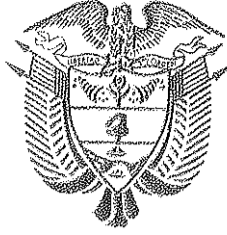
3. General Dispositions

This Memorandum of Understanding does not generate obligations for Parties in accordance with public international law.

The Parties shall resolve any dispute arising from the execution and implementation of this Memorandum expeditiously and directly through the respective diplomatic channels.

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and will last indefinitely unless either Party expresses its intention to terminate it with prior notice of six (6) months, in order to have the time necessary for the proper completion of the activities which are in development.

This Memorandum may be amended upon written consent of the Parties.

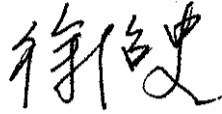


Signed in Bogotá on May 21st, 2015 in English, Spanish and Chinese, all texts being equally valid. In the case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.



Natalia Abello Vives

For the Ministry of Transportation
of the Republic of Colombia



Xu Shaoshi

For the National Development and
Reform Commission of the People's
Republic of China



Simón Gaviria Muñoz

For the National Planning
Department of the Republic of
Colombia



Luis Fernando Andrade Moreno

For the National Infrastructure Agency
of the Republic of Colombia